

ББК
63
0-800

О:та Гю:ити
«Синтё:-ко: ки»
«Записи о князе Нобунага»



(С. А. Полхов – перевод на русский, введение, исследование, комментарий, указатели)

*Институт востоковедения
Российской академии наук*

*300 лет
Российской академии наук*



**О:та Гю:ити
«Синтё:-ко: ки»
«Записи о князе Нобунага»**

(С. А. Полхов – перевод на русский, введение,
исследование, комментарий, указатели)



**Москва: Институт востоковедения РАН
2024**

Рекомендовано Ученым советом Института востоковедения РАН

Книга издаётся в авторской редакции

Рецензенты

доктор философских наук Н. Н. Трубникова
кандидат исторических наук В. В. Щепкин

О:та Гю:ити. «Синтё:-ко: ки». «Записи о князе Нобунага» (Святослав Александрович Полхов – перевод на русский, введение, исследование, комментарий, указатели) / Институт востоковедения РАН. Москва, 2024. 1004 с.

ISBN 978-5-4465-4269-7

Книга представляет собой публикацию исследования и первого академического перевода на русский язык ценного исторического источника – хроники «Синтё:-ко: ки» («Записи о князе Нобунага»), составленной на рубеже XVI–XVII веков О:та Гю:ити, вассалом Ода Нобунага, полководца и одного из объединителей Японии второй половины XVI в. Хроника содержит уникальные материалы по социальной, политической и культурной истории Японии периода «воюющих княжеств» (Сэнгоку) и последующей эпохи государственной консолидации. Перевод снабжён подробным историческим комментарием и указателями.

Работа предназначена для учёных, аспирантов и студентов, специализирующихся на исследовании цивилизации Японии и стран Востока, и может быть интересна всем, кто интересуется позднесредневековой историей Японии.

Для читателей старше 18 лет

ISBN 978-5-4465-4269-7

УДК 008 (520)
ББК 71 (5Япо)

© С. А. Полхов, 2024
© Институт востоковедения РАН, 2024

554304

БИБЛИОТЕКА
ФГАОУ ВО
Сибирский федеральный
университет

Оглавление

<i>От автора</i>	12
Часть первая	
<i>Введение</i>	15
<i>«Синтё:-ко: ки»: фигура создателя, генезис и особенности памятника</i>	34
<i>Достоверность и жанровая принадлежность «Синтё:-ко: ки»</i>	58
<i>Образ Ода Нобунага в «Синтё:-ко: ки»</i>	68
<i>К дискуссии о причинах «западного» похода Имагава Ёсимото в 1560 году</i>	88
<i>«Страшен Путь Неба» – о некоторых ключевых понятиях в основе нарратива «Синтё:-ко: ки»</i>	100
<i>Враги Нобунага в «Синтё:-ко: ки»: мятеж Араки Мурасигэ и покорение княжества Такэда</i>	116
<i>Изобличение нерадивого вассала в порицаниях Ода Нобунага для Сакума Нобумори</i>	142
<i>Конный смотр 9-го года Тэнсё: в Киото: презентация могущества Нобунага</i>	152

Часть вторая

«Начальный свиток»	169
<i>Комментарий.....</i>	209
Свиток I.....	269
<i>Комментарий.....</i>	276
Свиток II.....	296
<i>Комментарий.....</i>	302
Свиток III.....	310
<i>Комментарий.....</i>	323
Свиток IV.....	340
<i>Комментарий.....</i>	345
Свиток V.....	349
<i>Комментарий.....</i>	355
Свиток VI.....	366
<i>Комментарий.....</i>	382
Свиток VII.....	398
<i>Комментарий.....</i>	405
Свиток VIII.....	416
<i>Комментарий.....</i>	437
Свиток IX.....	471
<i>Комментарий.....</i>	480
Свиток X.....	494
<i>Комментарий.....</i>	504
Свиток XI.....	518
<i>Комментарий.....</i>	536
Свиток XII.....	554
<i>Комментарий.....</i>	582

Свиток XIII	610
<i>Комментарий</i>	630
Свиток XIV	650
<i>Комментарий</i>	673
Свиток XV	700
<i>Комментарий</i>	733
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	782
SUMMARY	786
<i>Библиография</i>	790
<i>Указатель топонимов, названий храмов и святынищ из текста хроники</i>	843
<i>Указатель имён собственных из Части I, текста хроники и комментария</i>	884
<i>Указатель цитируемых и упоминаемых письменных памятников</i>	992
<i>Указатель иллюстративных материалов</i>	1000
<i>Об авторе</i>	1002

Светлой памяти Леонида Борисовича Алаева

От автора

Работа над данной книгой была начата летом 2017 г. во время стажировки в Институте японского языка Японского фонда в Осаке (The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai) и закончена осенью 2024 г. в Москве. Автор выражает искреннюю благодарность коллегам из Института востоковедения РАН, Высшей школы экономики и Школы актуальных гуманитарных исследований РАНХиГС, которые приняли участие в обсуждении рукописи данного труда, любезно предоставили отзывы и высказали ценные советы и замечания, которые автор постарался учесть.

Неоценимую помощь оказали и коллеги, работающие в японских университетах, – несмотря на колоссальную научную и педагогическую загруженность, они предоставили в распоряжение автора копии некоторых научных статей и материалов на японском языке, отсутствующих в российских библиотеках.

Без всесторонней поддержки моего отца, кандидата географических наук Александра Павловича Полхова, как и всей моей семьи, эта книга не увидела бы свет.

Большая часть книги – исследования и переводы свитков «Синтё:-ко:ки» – ранее была издана в виде статей в российских рецензируемых научных журналах, входящих в список РИНЦ («Вестник Института востоковедения РАН», «Восточный курьер», «Ориенталистика», «Письменные памятники Востока», «Вопросы философии»), а также в сборнике «Человек и культура Востока. Исследования и переводы» и «Трудах Института востоковедения РАН». Признательен редакторам и техническим сотрудникам всех вышеуказанных изданий за совместный труд. Прежде уже публиковавшиеся тексты были включены в книгу после устранения ошибок и неточностей, а также доработки и внесения дополнений.

Выступления с докладами, посвящёнными хронике и её создателю О:та Гю:ити, на ежегодной проблемно-методологической конференции «Письменные памятники Востока: Проблемы перевода и интерпретации», проводимой Отделом памятников письменности народов Востока (ППНВ, ИВ РАН), а также на семинаре «Текстология и источниковедение Востока», организуемом ППНВ, позволили автору уточнить свои выводы и внести полезные корректизы в перевод и комментарий. Владимир Нилович, Любовь Витальевна, Спасибо!

Неизменно доброе отношение и весьма своевременные подсказки доктора исторических наук, ведущего научного сотрудника ИВ РАН, профессора Динары Викторовны Дубровской помогли автору завершить работу над рукописью.

При написании японских слов, в том числе имён собственных и географических названий, использовалась поливановская транскрипция (с обозначением долготы гласных). Японские имена и фамилии, топонимы, а

также большая часть специальных терминов не склоняются. Транскрипция японских слов, названия должностей и другие термины на японском языке выделяются курсивом. Наименования письменных памятников берутся в кавычки. В переводе хроники на русский язык в квадратных скобках помещены слова, добавленные автором для прояснения смысла оригинального текста, в котором зачастую прямо не указан субъект действия, и наличествуют эллипсисы. Ссылки на источники и работы современных учёных приводятся в квадратных скобках. При изложении или цитировании содержания позднесредневекового документа в квадратных скобках также указывается его номер в том или ином издании. При изложении сообщений из дневников периодов Сэнгоку и Адзути-Момояма после их названия следует дата соответствующей записи – число, месяц и год под тем или иным девизом правления.